

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἄδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,  
süß etwas das the und die dort,  
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσσεται, ἄδὺ δὲ καὶ τὸ  
die bei den the süß aber auch du  
she at the sweet but and you
- [3] συρίσδεις· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.  
nach den zweiten  
after the second
- [4] αἶκα τήνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.  
wenn jener gehört  
if that one horned du  
you
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τήνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει  
wenn aber jener in dann  
if but that one into and
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.  
die the aber gut bis wohl  
the but good until at least
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τε ὄν μέλος ἢ τὸ κατὰ χεῖρας  
süßer o das dein als das Hinabfließende  
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῇν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.  
das von der von oben  
that from the from above
- [9] αἶκα τὰ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die die  
if the the
- [10] ἄρνα τὸ σακίαν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη  
du im Sack wenn aber wohl  
you bagged if but at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶον ὕστερον ἀξῇ.  
jenen to those du aber den später  
to those you but the later
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίσας,  
bei der der hier gesetzt habend,  
at of the here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μυρῖκαι,  
wie das hinab dieses die und auch  
how the downward this the and

[14] **συρίς** **δεν;** **τὰς** **δ'** **αἶγας** **ἐ** **γὼν** **ἐν** **τῷδε** **νο** **μευσῶ.**  
 die aber ich in diesem  
 the but I in this

[15] **οὐ** **θέμις** **ᾧ** **ποι** **μὴν** **τὸ** **με** **σαμβρινόν,** **οὐ** **θέμις** **ἅμιν**  
 nicht O das Mittag, nicht uns  
 not O the midday, not to us

[16] **συρίς** **δεν.** **τὸν** **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** **ἧ** **γὰρ** **ἀπ'** **ἄγρας**  
 den the ja denn von  
 the indeed for from

[17] **τανίκα** **κεκμα** **κῶς** **ἀμ** **παύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**  
 dann ermüdet seiend aber herb,  
 then having grown weary but harsh,

[18] **καί** **οἱ** **ἀ** **εἰ** **δρι** **μεῖα** **χο** **λὰ** **ποτὶ** **ρὶνὶ** **κά** **θηται.**  
 und ihm stets scharfe an  
 and to him always sharp toward

[19] **ἀλλὰ** **τὸ** **γὰρ** **δὴ** **Θύρσι** **τὰ** **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀ** **εἶδες**  
 aber du denn ja die  
 but you for indeed the

[20] **καὶ** **τὰς** **βουκολι** **κᾶς** **ἐπὶ** **τὸ** **πλέον** **ἵκεο** **μοίσας,**  
 und der bucolischen auf das mehr  
 and of the bucolic upon the more

[21] **δεῦρ'** **ὕπὸ** **τὰν** **πτελέ** **αν** **ἐς** **δῶμεθα,** **τῷ** **τε** **Πρι** **ήπω**  
 hierher unter die dem und  
 hither under the to the and

[22] **καὶ** **τᾶν** **Κραναι** **ἄν** **κατε** **ναντίον,** **ἄπερ** **ὁ** **θῶκος**  
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der  
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] **τῆνος** **ὁ** **ποιμενι** **κὸς** **καὶ** **ται** **δρύες.** **αἱ** **δέ** **κ'** **ἀ** **εἰσης**  
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl  
 that one the shepherdly and the if but at least

[24] **ὥς** **ὅκα** **τὸν** **Λιβύ** **αθε** **πο** **τὶ** **Χρόμιν** **ᾶσας** **ἐ** **ρίσδων,**  
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,  
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] **αἶγα** **δέ** **τοι** **δω** **σῶ** **διδυ** **ματόκον** **ἐς** **τρὶς** **ἀ** **μέλξαι,**  
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal  
 but to you twin bearing into thrice

[26] **ἃ** **δύ'** **ἐ** **χαιοι'** **ἐρί** **φως** **ποτα** **μέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**  
 die zwei habend in zwei  
 which two having into two

[27] **καὶ** **βαθὺ** **κισσύβι** **ονκε** **κλυσμένον** **ἀδεί** **κηρῶ,**  
 und tief gewaschen liebem  
 and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** **ἐ** **τι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**  
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,  
 an dem um zwar oben  
 then around indeed from above

[30] κισσὸς ἐλιχρύσῳ κεκοινμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν  
 bestäubt· die aber entlang  
 having been dusted· the but down along ihn  
 it

[31] καρπῷ ἐλιξ εἰλείται ἀγαλλομένη κροκόεντι.  
 sich schmückend safran farbenem.  
 rejoicing in saffron hued.

[32] ἐντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαΐδαλμα τέτυκται,  
 innen aber was  
 within but what

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες  
 kunst voll und auch  
 wrought and and bei aber ihr  
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος  
 schön es Haar kämme n d abwechselnd je ein anderer  
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς.  
 streiten d das aber nicht  
 quarreling the but not sie selbst  
 of her

[36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γε λᾶσα,  
 aber wann zwar jenen lachend,  
 but when indeed that one smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος  
 anderswann aber wieder zu den sie aber unter  
 at another time but again toward the they but under

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.  
 lange zankend vergeblich  
 long wrangling vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται  
 ihnen aber mit und und  
 for them but after zu and and

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει  
 rau he, auf welcher eilend sehr zum  
 rough, upon which hastening great into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.  
 der dem Müden das Starke gleichend.  
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν.  
 wohl ihn so viel  
 at least him how much

[43] ὥδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες  
 so ihm singend am allseits  
 thus to him having swollen down along from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.  
 und grau haarig zwar seiend, die aber würdig mild.  
 and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἅπλωθεν ἀλιτρὺ τοιο γέροντος  
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen  
 small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἁλῶα,  
 kern igen schön  
 with hard fair

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἰσιφυλάσσει  
 die klein ein auf  
 the little someone upon

[48] ἥμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο ἁλώπεκες ἅ μὲν ἀν' ὄρχως  
 sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch  
 sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομέναν τὰν τρώξιμον, ἃ δ' ἐπὶ πῆρᾳ  
 schädigend die Ess bare,  
 ravaging the eatable,  
 die aber an  
 the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν  
 jeden verbergend das  
 all hiding the nicht bevor  
 all hiding the not before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξει.  
 bevor oder ungefrühstückt auf trocknen  
 before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
 aber er schön  
 but he fine

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πῆρας  
 passend· aber ihm weder etwas  
 fitting· but to him neither anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.  
 weder so viel, wie um  
 neither so much, as much around

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περὶ πέπταται ὑγρὸς ἅκανθος·  
 überall aber um feucht  
 everywhere but around wet

[56] αἰολὶ κόντι θέαμα, τέρας κέ τυθυμὸν ἀτύξαι.  
 schillernd irgendein wohl dich  
 changeeful somewhat at least you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεί Καλυδωνίῳ αἰγάτ' ἔδωκα  
 darum zwar ich kalydonischen auch  
 therefore indeed I Calydonian and

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·  
 und Käse großen weißen  
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται  
auch nicht etwas noch an meine sondern noch  
nor anything yet toward my but still

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὸ μάλα πρόφρων ἄρεσάμαν,  
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig  
undefiled. therefore and you very willing

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.  
wenn mir du freundlich den begehrten  
if to me you dear the desired

[62] κοῦτί τι κετομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν  
und nicht etwas dich  
and not anything you  
o Bester· die denn  
O good man· for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.  
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden  
not at all in any way into at least the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[65] Θύρις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύριδος ἀδέα φωνά.  
dieser von und  
this from and  
süße sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;  
wo einst denn als wo einst  
where sometime then when when sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδῳ;  
oder entlang oder entlang  
or down along schöne beautiful or down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,  
nicht denn ja großen  
not for indeed great

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.  
auch nicht auch nicht  
nor nor  
heilig es holy

[70] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,  
jenen gewiss jenen  
that one indeed that one

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.  
jenen und der gestorbenen.  
that one and the having died.

[73] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[74] **πολλάι** **οἱ** **παρ** **ποσσὶ βό** **ες, πολ** **λοὶ δέ** **τε** **ταῦροι,**  
 viele ihm bei viele aber auch  
 many to him beside many but and

[75] **πολλάι** **δ'** **αὖ** **δαμά** **λαι καὶ** **πόρτιες** **ῶδύ** **ραντο.**  
 viele aber wieder und  
 many but again and

[76] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς Μοῖ** **σαι φίλαι** **ἄρχετ'** **ἀοιδᾶς.**  
 der bucolischen liebe  
 bucolic dear

[77] **ἦνθ'** **Ἐρ** **μῆς πρά** **τιστος ἀπ'** **ῶρεος,** **εἶπε δέ·** **"Δάφνι,**  
 der Erste von  
 foremost from und-  
 but-

[78] **τίς τυ** **κα** **τατρώ** **χει; τί** **νός** **ῶγαθὲ** **τόσσον ἐ** **ρᾶσαι; "**  
 wer dich wessen o Bester so sehr  
 who you of whom O good man so much

[79] **ἄρχετε** **βουκολι** **κάς Μοῖ** **σαι φίλαι** **ἄρχετ'** **ἀοιδᾶς.**  
 der bucolischen liebe  
 bucolic dear

[80] **ἦνθον** **τοῖ** **βοῦ** **ται, τοῖ** **ποιμένες,** **ὥπόλοι** **ἦνθον·**  
 die die  
 the the

[81] **πάντες** **ἀ** **νηρώ** **τευν, τί** **πά** **θοι κακόν.** **ἦνθ' ὁ** **Πρί** **ηπος**  
 alle was  
 all what der  
 the

[82] **κῆφα·** **"Δάφνι τά** **λαν, τί** **τὸ** **τάκεαι,** **ἀ** **δέ** **τε** **κώρα**  
 warum du die aber auch  
 why you the but and

[83] **πάσας** **ἀ** **νὰ** **κρά** **νας, πάντ'** **ἄλσεα** **ποσσὶ φο** **ρεῖται**  
 alle auf und ab alle  
 all up and down all

[84] **(ἄρχετε** **βουκολι** **κάς Μοῖ** **σαι φίλαι** **ἄρχετ'** **ἀοιδᾶς)**  
 der bucolischen liebe  
 bucolic dear

[85] **ζάτεισ' ;** **ἄ** **δύσε** **ρώς** **τις** **ἄ** **γαν** **καὶ** **ἀ** **μήχανος** **έσσί.**  
 ah schwer zu lieben jemand allzu und  
 ah hard to love someone too much and ratlos  
 helpless

[86] **βούτας** **μὰν** **ἐλέ** **γευ, νῦν** **δ'** **αἰπόλῳ** **ἀνδρὶ ἐ** **οικας.**  
 gewiss at least nun aber  
 at least now but

[87] **ὥπόλος** **ὄκκ'** **έσο** **ρῇ** **τάς** **μηκάδας** **οἷα** **βα** **τεῦνται,**  
 wenn die wie  
 when at least the the

[88] **τάκεται** **ὀφθαλ** **μῶς, ὅτι** **οὐ** **τράγος** **αὐτὸς ἐ** **γεντο.**  
 mit den Augen, weil nicht selbst  
 in his eyes, because not himself

[89] ἄρχετε **βουκολι** **κάς** **Μοῖ** **σαι** **φίλοι** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic liebe  
 dear

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι,  
 und du aber wenn wohl die wie lachende,  
 and you but when at least the the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."  
 mit den Augen, weil nicht mit ihnen  
 in your eyes, because not with the

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ  
 so aber nichts der sondern den selben  
 thus but nothing the the but the selfsame

[93] ἄνυε **πικρὸν** ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.  
 bitteren  
 bitter und bis zu  
 and and into

[94] ἄρχετε **βουκολι** **κάς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic wieder  
 again

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀκύρις γέλαοισα,  
 doch wirklich lieblich und die lachend,  
 indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια μὲν γέλαοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,  
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τὴν θὺν τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγισεῖν.  
 "du wahrlich den  
 "you indeed the

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίθη;  
 etwa denn nicht selbst von leid vollen  
 truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε **βουκολι** **κάς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic wieder  
 again

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβeto· "Κύπρι βαρεῖα,  
 die aber also und der schwere,  
 the but then and the heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής.  
 rache würdige, den Sterblichen verhasst-  
 avenging, to mortals hateful

[102] ἤδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν.  
 schon denn alles vergeblich uns  
 already for all vain to us

[103] Δάφνις κήν Αἶδα κακὸν ἔσσειται ἄλγος ἔρωτι.  
 und in bös es  
 and in evil

[104] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[105] ὧ **λέγε** **ται** **τὰν** **Κύπριν** **ὃ** **βουκόλος,** **ἔρπε** **ποτ'** ἴδαν,  
 so thus die the der the einmal once

[106] **ἔρπε** **ποτ'** **Ἀγχί** **σὴν.** **τῇ** **νεῖ** **δρύες,** **ἐνθα** **κύ** **πειρος.**  
 einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **φίλοι** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[108] ὠραῖ **ος** **χῶ** **δωνις,** **ἐ** **πεὶ** **καὶ** **μᾶλα** **νο** **μεύει.**  
 stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil auch sehr sheep

[109] **καὶ** **πτῶ** **κας** **βάλ** **λει** **καὶ** **θηρία** **πάντα** **δι** **ώκει.**  
 und and und and alle all

[110] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **φίλοι** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[111] **αὖθις** **ὅ** **πως** **στα** **σῇ** **Διο** **μήδεος** **ἄσσον** **ἰ** **οῖσα,**  
 abermals again damit so that näher nearer gehend, going,

[112] **καὶ** **λέγε.** **τὸν** **βού** **ταν** **νι** **κῶ** **Δάφνιν,** **ἀλλὰ** **μά** **χευ** **μοι."**  
 und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[114] ὦ **λύκοι,** ὦ **θῶ** **ες,** ὦ **ἀν'** ὦ **ρεα** **φωλάδες** ἄρκτοι,  
 O O O auf up through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] **χαίρεθ'.** **ὃ** **βουκόλος** **ὑμῖν** **ἐ** **γῶ** **Δάφνις** **οὐκέτ'** **ἀν'** ὕλαν,  
 der the euch to you ich I nicht mehr no longer auf und ab up through

[116] **οὐκέτ'** **ἀ** **νὰ** **δρυ** **μῶς,** **οὐκ** **ἄλσεα.** **χαῖρ'** **Ἀρέ** **θοισα,**  
 nicht mehr no longer auf und ab down along nicht not

[117] **καὶ** **ποτα** **μοί,** **τοὶ** **χεῖτε** **κα** **λὸν** **κατὰ** **θύμβριδος** **ὑδωρ.**  
 und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic wieder again



[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνους ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,  
 ich dieser jener der die so hütend,  
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρως καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.  
 der die und so tränkend.  
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσί κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,  
 o sei es entlang  
 O whether down along lange  
 long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφίπολεις μέγα Μαίναλον, ξυθ' ἐπὶ νᾶσον  
 oder du ja groß es  
 or whether you at least great wo auf  
 there upon

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα  
 die sizilische,  
 the Sicilian, aber gelassen  
 and having left steil und  
 steep and

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.  
 jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.  
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολι κάς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[127] ξυθ' ὠναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνου  
 wo auch diese  
 there and this honig duftig  
 honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.  
 aus schön,  
 out of fair, um around gewunden.  
 twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.  
 ja denn ich unter in  
 truly for I under into schon.  
 already.

[130] λήγετε βουκολι κάς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,  
 nun aber zwar  
 now but at least aber  
 but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.  
 die aber schön  
 the but fairly auf  
 upon

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.  
 alles aber umgekehrt und die  
 all things but contrariwise and the

[134] Δάφνης ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,  
 da since und and die the

[135] κῆξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.  
 und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολι κάς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα  
 und der and the zwar at least so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει  
 die the doch indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνης ἔβα ρόον. ἔκλυσε δῖνα  
 von out of und der and the

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.  
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολι κάς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας  
 und and du you die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,  
 den to the O oft many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.  
 ich I aber but euch to you auch and into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,  
 voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις  
 voll full dir at least und and von from

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.  
 süße, sweet, da since du you at least besser better

[148] ἥνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὁσδεῖ.  
 hier lo here dir at least the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

- [149] ὧρ'αν πεπλυσθαίνιν ἐπὶ κράναισι δοκῆσεις.  
 so thus du aber but ihn. die aber the but  
 it upon
- [150] ὧδ' ἴθι Κισσαίθα, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,  
 so thus du aber but ihn. die aber the but
- [151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστῇ.  
 nicht ja nicht damit nicht der the euch to you  
 not by no means not the

## Gedicht 2

### Φαρμακεῦτριάι

- [1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;  
 wo mir die wo aber die  
 where to me the
- [2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἶδ' ἄώτῳ,  
 die the purpurnem with purple
- [3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,  
 damit den meinen schweren liegenden lieben so that the my heavy sleeping dear
- [4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἄφ' ὧ τάλας οὐδέ ποθ' ἵκει,  
 der mir zwölf-tägig seit dem Zeitpunkt arm wretch who to me of twelve days from which never
- [5] οὐδ' ἔγνω πότε ρον τε θανάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.  
 noch ob whether oder lebendige  
 nor whether or living
- [6] οὐδὲ θύρας ἄρα ξεν ἀνάρσιος. ἢ ῥά οἱ ἀλλᾷ  
 auch nicht un-männlich. so wohl ihm anderswo  
 not even unmanly. then at least to him elsewhere
- [7] ὥχετ' ἔχων ὃ τ' Ἔρωσ ταχυνὰς φρένας ἃ τ' Ἀφροδίτα;  
 haltend was und schnelle  
 having what and swift
- [8] βασιεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι οπαλαίστραν  
 zu der  
 toward the
- [9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ μέμφομαι οἷά με ποιεῖ.  
 morgen, damit ihn und welche Dinge mich  
 tomorrow, so that him and what things me
- [10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σε λάννα,  
 jetzt aber ihn aus doch  
 now but him out of but

[11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχχα, δαῖμον,  
schön· jene denn leise, fair· you for softly,

[12] τᾷ χθονίῳ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι  
der chthonischen und die auch to the chthonian and whom also

[13] ἐρχομέναν νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.  
kommende hin auf und und schwarz es coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.  
freigebige, und bis uns kindly, and into to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μῆτέ τι Κίρκης  
diese tuend schlechter weder etwas these doing worse neither anything

[16] μῆτέ τι Μηδείας μὴ τε ξανθὰς Περιμήδας.  
noch etwas noch der blonden nor anything nor fair haired

[17] Ἰὺξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu you that one my toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε  
dir zuerst aber at least first but

[19] Θεστυλί. δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wo die wretched, where the

[20] ἧ ῥά γε τριμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμα;  
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια πάσσω."  
zugleich und dieses· "die together and these things· the

[22] Ἰὺξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu you that one my toward den the

[23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
mich diese ich aber bei me this one I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπपुरίσασα  
und wie diese sehr knisternd verbrannt habend and as this one greatly having charred

[25] κῆξαπίνας ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,  
und plötzlich und auch nicht von ihr, and from chips and not even of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.  
 so thus ja auch and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,  
 wie diesen den the ich mit with

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.  
 so so von under der the sofort at once

[30] χῶς διενεῖθ' ὅδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἄφροδίτας,  
 und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς τήνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.  
 so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Αἰδα  
 nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινήσας ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.  
 und and sei es if etwas anything at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.  
 die the uns to us durch throughout

[36] ἃ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.  
 die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἥνιδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀῆται·  
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἃ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρων ἐν τοσθεν ἀνία,  
 die the aber but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταίθομαι, ὃς με τάλαιναν  
 sondern auf jenen ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.  
 anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered

[42] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἔς τρις ἀποσπένδωκαί τρις τάδε πότνια φωνέω.  
 bis dreimal for thrice und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady

[44] εἴτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,  
 sei es whether bei jenem to that one sei es whether auch even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα θησέα φαντὶ  
 so viel so much so viel wie as much as einst once

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.  
 auf on schön gelockten by fair tressed

[47] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι  
 pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.  
 und and auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περᾶσαι  
 so auch also und and in into dieses this

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.  
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφις,  
 dieses this von from des the der the

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.  
 wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in

[55] αἰαὶ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα  
 weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς ὡς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλᾳ πέπωκας;  
 fest wie ganz aus  
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den  
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.  
 ja gerieben habend bösen morgen  
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαζον  
 nun aber genommen habend du die diese  
 now but having taken you the these

[60] τὰς τήνῳ φλῖ᾽ ἄς καθ' ὑπέρτερον, ἄς ἔτι καὶ νύξ,  
 des jenen hinab höher, deren noch auch  
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζουσα· "τὰ Δελφιδος ὅστις μάσσω."  
 und zischend· "die  
 and muttering over· the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 du jenen meinen zu den  
 you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;  
 nun ja allein seiend woher den  
 now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;  
 aus welchem wer mir Böses dieses;  
 from whom who to me evil this;

[65] ἦνθ' ἅ τῷ Εὐβούλοιο κακῶν ἀμμὶν Ἀναξῶ  
 die des uns  
 the of the among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα  
 in into der ja damals vieles zwar anderes  
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ σταδόν, ἐν δὲ λέαινα.  
 ringsum, unter aber  
 all around, among but

[68] φράζεο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 meiner den woher Herrin  
 of me the whence lady

[69] καὶ μ' ἅ Θευχάριδος θρακῶς τροφὸς ἅμα μακαρίτις  
 und mich die thrakische die selige  
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε  
 nachbarlich wohnend und  
 next door dwelling and

[71] τὰν πομ πὰν θά σασθαι· ἐγὼ δὲ οἱ ἅ μεγάλοιτος  
 die the ich aber ihr die groß mächtige  
 the I but to her the greatly eager

[72] ὦμάρ τευν βύσ σοιο καλὸν σύ ροισα χι τῶνα,  
 schönen ziehend  
 fair trailing

[73] κάμφι στειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.  
 und angelegt habend den the der the  
 and having wrapped around

[74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.  
 meiner den woher Herrin  
 of me the whence lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,  
 schon aber seiend mitten entlang wo die  
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππονὶ ὄντας.  
 zugleich und auch  
 together and also gehende.  
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρὺ σοιογε νειάς,  
 ihnen aber blonder zwar  
 to them but more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σε λάννα,  
 aber glänzende viel mehr als du  
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίου καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.  
 wie von schönen eben verlassen habend.  
 as from fair having left.

[80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.  
 meiner den woher Herrin  
 of me the whence lady

[81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ πέρι θυμὸς ἰάφθη  
 und wie wie wie meiner um  
 and as as how of me about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς  
 der Armen· das aber und weder etwas  
 of wretched one· the but and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον  
 jene und nicht wie wieder heimwärts  
 of that nor as back homeward

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,  
 aber mich irgend eine fiebrige  
 but me someone feverish

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.  
 aber in zeh'n und zeh'n  
 but in ten and ten



[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,  
 und and meiner of me zwar indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρουν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ  
 aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρassa  
 noch still und and und and into whom nicht not

[90] ἢ ποίᾳς ἔλιπον γραίᾳς δόμον, ἅτις ἐπαῖδεν;  
 oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who

[91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.  
 doch but nichts nothing leicht· light· der the aber but fliehend· fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[93] χούτω τᾷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·  
 und so and thus der to the den the wahr true

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπὰς νόσω εὐρέτι μῆχος.  
 "wenn "if aber but mir to me schweren of grievous etwas something

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοιλοῖσα  
 ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρῃσον ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι οπαλαίστραν·  
 zu toward die the

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δὲ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."  
 dort there denn for dort there aber but ihm to him süß sweet

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,  
 "und wenn "and when wohl at least ihm seienden being nur, only, leise softly

[100] κείφ' ὅτι Σιμαίθατο καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾷδε."  
 dass that dich you und and hierher· to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων  
 so thus die aber und den glänzend farbigen  
 the but and the sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα  
 in into meine ich aber ihn als  
 the my I but him as

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἃ μειβόμενον ποδὶ κούφῳ  
 eben just über over wechselnd seiend  
 just crossing leichtem light

[104] (φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα)  
 meiner den woher  
 of me the whence Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ  
 ganz zwar  
 all indeed mehr, auf aber  
 more, in but

[106] ἰδρῶς μευ κοχὺ δεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,  
 meiner gleich den feuchten  
 of me equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾷ σαιδυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ  
 und nicht etwas  
 and not anything und nicht so viel im  
 nor as much as in

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλῳ ποτὶ μάτερᾰ τέκνα·  
 sprechend liebe zu  
 speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροᾷ πάντοθεν ἴσα.  
 sondern schön ringsum gleich.  
 but fair from all sides equally.

[110] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.  
 meiner den woher  
 of me the whence Herrin lady

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὀμματα πήξας  
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf  
 and me having looked kindly, upon geheftet habend  
 having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·  
 auf und sitzend  
 upon and sitting

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθατόσον ἐφθασας, ὅσσον ἐγὼ θην  
 ob da mich so sehr so viel ich wahrlich  
 truly then me so much as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,  
 früher einst den anmutigen laufend  
 beforetime once the graceful running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρήμεν.  
 in das dein dies Dach oder mich  
 into the your having called this or me

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,  
 ja wohl ich, ja den süßen sweet for at least I, yes by the

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνυσοιοφυλάσσων,  
 sehr zwar in in hütend, guarding, apples indeed in

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
 aber haltend heilig sacred but having

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.  
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 meiner den the woher whence Herrin lady of me the

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
 und mich wenn zwar wohl dies lieb- und and denn leicht and me if indeed at least these dear and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.  
 und schön bei allen unter and fair to all among

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·  
 auch, wenn wohl nur das schöne fair deins of you and, if at least only the fair

[126] εἰ δ' ἄλλ' μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἶχετε μοχλῶ,  
 wenn aber anders mich und die if but elsewhere me and the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.  
 durchaus auch und und gegen euch. altogether and and against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
 meiner den the woher whence Herrin lady of me the

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πρῶτον ὁφείλεις,  
 nun aber zwar der zuerst first now but at least to the

[130] καὶ μετὰ τὴν Κύπριν τὴν με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλεις  
 und nach die du mich als Zweite aus out of and after the you me second

[131] ὦ γύναι ἔσκαλέσασσα τέδον ποτὶ τοῦτο μέλαθρον  
 o herbei gerufen habend dein zu dieses  
 O having called up your toward this

[132] αὐτῷς ἡμίφλεκτον· ἔρω δ' ἄρα καὶ Λιπαράῳ  
 ebenso halb brennend· aber nun und dem Liparäer  
 just so half burning· but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαϊστοιοσέλας φλογερώτερον αἶθει.  
 oft feuriger  
 often more fiery

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 meiner den woher  
 of me the whence Herrin  
 lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο  
 "mit aber bösen und aus  
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν  
 und noch  
 and still warm verlassen habend  
 warm having left

[137] ἀνέρος. "ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀταχυπειθής  
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar  
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.  
 berührt habend weicher  
 having touched soft auf  
 upon

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνεται, καὶ τὰ πρόσωπα  
 und schnell auf und die  
 and quickly upon and the

[140] θερμότερ' ἢς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·  
 wärmer als zuvor, und süß·  
 warmer than before, and sweet·

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,  
 und wie wohl dir nicht lange Liebes  
 and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.  
 die größten, und in beide.  
 the greatest, and into both.

[143] κοὔτέ τι τήνος ἐμὴν ἐπεμέμπατο μέσφα τό γ' ἐχθές,  
 und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,  
 and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας  
 noch ich wieder jenem. sondern mir die und  
 nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τὰς ἀλαῆς αὐλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς  
 der umher irrenden  
 of the wandering die und  
 both and

[146] **σάμερον,** **ἀνίκα** **πέρ τε** **ποτ'** **ῶρανδον** **ἔτρεχον** **ἵπποι**  
 heute, als gar und einst  
 today, when just and once

[147] **Ἄω** **τὰν ῥοδό** **παχυν** **ἀπ'** **Ὠκεα** **νοῖοφέ** **ροισαι.**  
 die the rosen armig von tragend.  
 the rosy armed from bearing.

[148] **κεῖπέ** **μοι** **ἀλλά** **τε** **πολλά** **καὶ** **ὥς** **ἄρα** **Δέλφιν** **ἐ** **ῥᾶται,**  
 mir anderes und vieles und dass nun  
 to me other and many and that then

[149] **κεῖτέ** **νιν** **αὐτε** **γυ** **ναικὸς** **ἔχει** **πόθος** **εἴτε** **καὶ** **ἀνδρός,**  
 und ob ihn wieder ob auch  
 and whether him again and whether and

[150] **οὐκ** **ἔφατ'** **ἀτρεκὲς** **ἴδμεν,** **ἀ** **τὰρ** **τόσον·** **αἰὲν** **Ἔρωτος**  
 nicht genau aber so viel· immer  
 not exactly but so much· always

[151] **ἀκράτῳ** **ἔπε** **χεῖτο** **καὶ** **ἐς** **τέλος** **ῶχετο** **φεύγων,**  
 un gemischtem und in fliehend,  
 with unmixed and into fleeing,

[152] **καὶ** **φάτο** **οἱ** **στεφάνοισι** **τὰ** **δῶματα** **τῇνα** **πυ** **κάσδειν.**  
 und ihm die jene  
 and to him the that

[153] **ταῦτά** **μοι** **ἃ** **ξείνα** **μου** **θήσατο·** **ἔστι** **δ'** **ἃ** **λαθής·**  
 dieses mir die Fremde aber wahr·  
 these things to me the stranger but true·

[154] **ἦ** **γάρ** **μοι** **καὶ** **τρίς** **καὶ** **τετράκις** **ἄλλοκ'** **ἐ** **φοίτη,**  
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal  
 indeed for to me and thrice and at another time

[155] **καὶ** **παρ'** **ἐμὴν** **ἐτί** **θει** **τὰν** **Δωρίδα** **πολλάκις** **ὄλπαν·**  
 und bei mir die dorische oftmals  
 and beside me the Dorian often

[156] **νῦν** **δέ** **τε** **δωδεκα** **ταῖος** **ἀφ'** **ὥτέ** **νιν** **οὐδὲ** **πο** **τεῖδον.**  
 nun aber auch zwölfteig seit dessen ihn auch nicht  
 now but and twelfth day from since him and not

[157] **ἦ** **ρ'** **οὐκ** **ἄλλο** **τι** **τερπνὸν** **ἔχει,** **ἀμῶν** **δὲ** **λέ** **λασται;**  
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber  
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] **νῦν** **μὲν** **τοῖς** **φίλ** **τροις** **κατα** **θύσομαι·** **αἰ** **δ'** **ἔτι** **κῆμὲ**  
 nun zwar den wenn aber noch  
 now indeed the if but yet and me

[159] **λυπῇ,** **τὰν** **Αἶ** **δαο** **πύ** **λαν** **ναὶ** **Μοίρας** **ἀ** **ραξεῖ.**  
 die the ja  
 the yes

[160] **τοῖά** **οἱ** **ἐν** **κί** **στα** **κακὰ** **φάρμακα** **φαμὶ** **φυ** **λάσσειν,**  
 solche ihm in böse  
 such things for him in evil

[161]	Ἀσσυρίῳ δὲ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.	assyrischem Assyrian	von from	gelernt habend. having learned.				
[162]	ἀλλὰ τὸ μὲν χαίροισα ποτ' Ὠκεανὸν τρέπε πώλους,	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once	Ὠκεανὸν τρέπε	πώλους,
[163]	πότνι' ἐγὼ δ' οἱ σὼ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὠπέσταν.	Herrin· lady·	ich I	aber but	den the	meinen my	so wie just as	ὠπέσταν.
[164]	χαῖρε Σελαναίᾳ λαίπαρόχροε, χαίρετε δ' ἄλλοι	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	χαίρετε	δ' aber and	ἄλλοι andere others		
[165]	ἀστέρες, εὐκὴλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁπαδοί.	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along	ἄντυγα	Νυκτὸς ὁπαδοί.			

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἶγες	zu toward	der the	die the	aber but	mir to me			
[2]	βόσκονταὶ κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.	entlang down along		und and	der the		sie them		
[3]	Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκει τὰς αἶγας,	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,		die the		
[4]	καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν	und and	zu toward	der the		und and	den the		
[5]	τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσει, μὴ τι κορύψη.	den the	libyschen Libyan	κνάκωνα	φυλάσσει,	μὴ damit nicht not	τι etwas anything		
[6]	ὦ χαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον	o O	holde graceful	warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	
[7]	παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ῥά με μισεῖς;	hervor lugend beside peeping		den the		ἦ ja indeed	ῥά denn then	με mich me	
[8]	ἦ ῥά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἤμεν,	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν aus der Nähe from near	ἤμεν,

- [9] **νύμφα, καὶ προγέ νειος; ἀπάγξα σθαίμε πο ησεῖς.**  
und and vor bärtig; fore bearded; mich me
- [10] **ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τη νῶθε κα θεῖλον,**  
siehe hier dir for you zehn ten von dort from there
- [11] **ὧ μ' ἐκέλευε καθελεῖν τού· καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.**  
woher mich where me du· und you· and morgen tomorrow anderes other dir for you
- [12] **θᾶσαι μὲν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἶθε γε νοίμαν**  
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [13] **ἅ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἰκοίμαν**  
die the summend buzzing und and in into dein your
- [14] **τὸν κισσὸν διαδύς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὸ πῦρ κάσθη.**  
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you
- [15] **νῦν ἔγνω τὸν Ἑρωτα βαρὺς θεός· ἦ ῥα λεαίνας**  
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] **μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,**  
und auch and ihn him
- [17] **ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.**  
der mich who me versengend singeing und and in den into bis up to
- [18] **ὦ τὸ κάλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὦ κυὰ νοφρυ**  
o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] **νύμφα, πρόσπτυσθαίμε τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.**  
mich den me the damit so that dich you
- [20] **ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.**  
auch and in in leeren empty liebe sweet
- [21] **τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ πο ησεῖς,**  
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine
- [22] **τόν τοι ἐγὼν ἄμα ρυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω**  
den the ja at least ich I lieben dear
- [23] **ἀμπλέξας καλὺ κεσσι καὶ εὐόδοι μοισι σελίνοις.**  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις; )  
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht  
 (alas I, what what the ill fated one; not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ αὐλεῖμαι,  
 die ausgezogen habend in dort  
 the having stripped into there

[26] ὥπερ τὼς θύνῃς σκοπιᾶζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς·  
 so wie so the two  
 just as the two

[27] καίκα δὴποθ᾽ ἄνω, τό γε μὰν τέον ἀδὺ τέτυκται.  
 und wenn ja das doch ja dein süß es  
 and if this at least indeed your sweet

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,  
 vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn mich,  
 beforetime, when of me remembering, if me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατὰ γῆμα,  
 und auch nicht das  
 nor the

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.  
 sondern bloß weichem zu  
 but thus with soft toward

[31] εἶπε καὶ ἄγροι ὥτις ἀλαθέα κοσκινὸ μαντις,  
 und  
 and wahre  
 true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῖσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν  
 die vorhin Herden zählend  
 the formerly fate speaking  
 weil ich zwar  
 because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.  
 sie ganz du aber meiner  
 you whole you but of me  
 keinen  
 none

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,  
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende  
 indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακίς ἃ μελανόχρως  
 die mich und die  
 which me and the  
 die dunkel farbige  
 the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δὼσ' οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδία θρύπτῃ.  
 und  
 and ihr, da weil du mir  
 and to her, since you to me

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ  
 mein es das rechte· wohl ja ja  
 of me the right· indeed then at least

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθεῖς,  
 sie; zu der so zurück gelehnt,  
 her; toward the thus having leaned back,



[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.  
und wohl mich vielleicht da weil nicht stahl harte  
and at least me perhaps since not adamantine

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,  
als ja die  
when indeed the

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' Ἀταλάντα  
sehr in genommen habend die aber  
very in having taken the but

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.  
wie as wie as wie in tiefen  
as as as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Με λάμπους  
die the und der von  
the and the from

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,  
nach die aber but in  
to the but in

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.  
die the anmutige sehr klugen  
the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων  
die aber schöne in sehr weidend seiend  
the but fair in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὠδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,  
nicht so δωνις zu mehr rasend seiend,  
not thus upon more raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;  
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne  
so that not even dead him without

[49] ζαλὼ τὸς μὲν ἐμὴν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων  
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend  
enviable at least to me the the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλὼ δὲ φίλα γύναι ἱασίωνα,  
aber liebe weise  
but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅς οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.  
der so viel wie viel nicht  
who so great as many things not  
Un eingeweihte.  
profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἶδω,  
den sie aber nicht  
the her but not  
nicht mehr  
no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.  
aber gefallen seiend, und die  
but having fallen, and the  
so mich  
thus me

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο καὶ	τὰ	βρόχοι	ο γέ	νοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along			

## Gedicht 4

### Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἶπέ	μοι	ὦ Κορύδων,	τίνος	αἱ βόες;	ἢ	ῥα	Φιλώνδα;
	mir to me	o		wessen of whom	die the	ist es is it	ja then	

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἴγωνος	βόσκειν	δέ	μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν.
	nicht, not,	sondern but		aber but	mir to me		sie them	

[3]	ἢ	πά	ψε	κρύβδαν	τὰ	ποθέσπερα	πάσας	ἅ μέλγεις;
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	

[4]	ἀλλ'	ὁ	γέρων	ὕφ' ἡτι	τὰ	μοσχία	κῆμὲ	φυλάσσει.
	sondern but	der the			die the		und mich and me	

[5]	αὐτὸς	δ'	ἐς	τίν'	ἄφαντος	ὁ	βουκόλος	ᾧ	χετο	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the				

[6]	οὐκ	ἄκουσας;	ἄγων	νιν	ἐπ'	Ἀλφεὸν	ᾧ	χετο	Μίλων.
	nicht not		führend leading	ihn him	zu upon				

[7]	καὶ	πόκα	τῆνος	ἔλαιον	ἐν	ὀφθαλ	μοῖσιν	ὁ	πῶπει;
	und and	je once	jener that one		in in				

[8]	φαντί	νιν	Ἡρακλῆ	ιβίην	καὶ	κάρτος	ἐρίσδειν.
	ihn him				und and		

[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἅ	μάτηρ	Πολυ	δεύκεος	εἵμεν	ἅ	μείνω.
	und mich and us		die the					besser. better.	

[10]	κῶχετ'	ἔχων	σκαπά	ναν	τε	καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
		haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	

[11]	πείσαι	τοί	Μίλων	καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
		dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway	

[12]	ταὶ	δαμά	λαι	δ'	αὐτὸν	μυκόμεναι	αἶδε	ποθεῦντι.
	die the		aber but	ihn him		muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.

[13] **δειλαῖ** **αἰ γ'** **αὖ** **ται·** **τὸν** **βουκόλον** **ὥς** **κακὸν** **εὖρον.**  
 armselige ja diese- den wie schlechten  
 wretched at least these- the as bad  
 εὖρον.

[14] **ἦ** **μὰν** **δειλαῖ** **αἰγε,** **καὶ** **οὐκέτι** **λῶντι** **νέ** **μεσθαι.**  
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr  
 indeed at least wretched at least, and no longer

[15] **τήνας** **μὲν** **δὴ** **τοῖ** **τᾶς** **πόρτιος** **αὐτὰ** **λέ** **λειπται**  
 dieser da zwar ja dir ja der selbst  
 those at least indeed at least of the it self

[16] **τῷστία.** **μὴ** **πρῶ** **κας** **σι** **τίζεται** **ὥσπερ** **ὁ** **τέττιξ;**  
 nicht nicht so wie der  
 not not just as the

[17] **οὐ** **Δᾶν,** **ἀλλ'** **ὅκα** **μὲν** **νιν** **ἐπ'** **Αἰσά** **ροιο** **νο** **μεύω**  
 nicht sondern wenn zwar ihn an  
 not but whenever indeed him upon

[18] **καὶ** **μαλα** **κῶ** **χόρ** **τοιο** **κα** **λὰν** **κῶ** **μουθα** **δί** **δωμι,**  
 und weich schöne  
 and soft fair

[19] **ἄλλοκα** **δὲ** **σκαί** **ρει** **τὸ** **βα** **θύσκιον** **ἀμφὶ** **Λά** **τυμνον.**  
 anderswann aber das tief schattige um  
 at another time but the deep shaded around

[20] **λεπτὸς** **μὰν** **χῶ** **ταῦρος** **ὁ** **πυρρίχος.** **εἴθε** **λά** **χοιεν**  
 schlank gewiss und der der rötlich. o möchten  
 slender at least and the the red haired. would that

[21] **τοῖ** **τῷ** **Λαμπριά** **δα,** **τοῖ** **δαμόται,** **ὅκκα** **θύ** **ωντι**  
 die des die wenn  
 the to the the when

[22] **τᾶ** **Ἥ** **ρα,** **τοῖ** **όνδε·** **κα** **κοχρά** **σμων** **γάρ** **ὁ** **δᾶμος.**  
 der solch ein es- denn der Demos  
 to the such a- of ill tempered for the

[23] **καὶ** **μὰν** **ἐς** **Στομά** **λιμνον** **ἐ** **λαύνεται** **ἐς** **τε** **τὰ** **Φύσκιω,**  
 und gewiss in in und die  
 and at least into into and the

[24] **καὶ** **ποτὶ** **τὸν** **Νή** **αιθον,** **ὅ** **πα** **καλὰ** **πάντα** **φύ** **οντι,**  
 und zu den wo schöne all es  
 and toward the where fair all

[25] **αἰγί** **πυ** **ρος** **καὶ** **κνύ** **ζα** **καὶ** **εὐώ** **δης** **μελί** **τεια.**  
 und wohl duftende  
 and and sweet smelling

[26] **φεῦ** **φεῦ** **βασεῦν** **ται** **καὶ** **ται** **βόες** **ὦ** **τάλαν** **Αἰγῶν**  
 weh weh und die o Unglücklicher  
 alas alas and the O wretch

[27] **εἰς** **Αἶ** **δαν,** **ὅ** **κα** **καὶ** **τὸ** **κα** **κᾶς** **ἡ** **ράσσο** **νί** **κας,**  
 in als auch du böser  
 into when and you of evil

[28] **χά** **σύριγξ** **εὐρύωτι** **παλύνεται,** **ἅν** **ποκ'** **ἐπάξα.**  
 und die von Moder die einst befestigte ich.  
 and the with mildew which once I brought.

[29] **οὐ** **τήνα** **γ',** **οὐ** **Νύμφας,** **ἐπεὶ** **ποτὶ** **Πῖσαν** **ἀφέρπων**  
 nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend  
 not that one at least, not since toward going off

[30] **δῶρον** **ἐμοί** **νιν** **ἔλειπεν·** **ἐγὼ** **δέ** **τις** **εἰμὶ** **μελικτάς,**  
 mir ihn ich aber irgend einer  
 to me him I but someone

[31] **κεῖ** **μὲν** **τὰ** **Γλαύκας** **ἀγκρούομαι,** **εὖ** **δὲ** **τὰ** **Πύρρω.**  
 und gut zwar die gut aber die  
 and well at least the well but the

[32] **αἰνέω** **τάν** **τε** **Κρότωνα,** **καλὰ** **πόλις,** **ἃ** **τε** **Ζάκυνθος**  
 die auch schöne die auch  
 the and and fair which and

[33] **καὶ** **τὸ** **ποταῶν,** **τὸ** **Λακίτιον** **ἔπερ** **ὁ** **Πύκτας**  
 und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
 and the river place, the where indeed the

[34] **Αἴγων** **ὀγδὼ** **κονταμό** **νος** **κατεδαίσατο** **μάζας.**  
 achtzig allein  
 eighty alone

[35] **τηνεῖ** **καὶ** **τὸν** **ταῦρον** **ἀπ'** **ὠρεος** **ἄγε** **πιάξας**  
 dort und den von gepackt habend  
 there and the from having seized

[36] **τᾶς** **ὀπλᾶς** **κῆδωκ'** **Ἄμα** **ρυλλίδι,** **ταὶ** **δὲ** **γυναῖκες**  
 der der die aber  
 of the the but

[37] **μακρὸν** **ἀνάουσιν,** **χῶ** **βουκόλος** **ἐξεγέλασεν.**  
 lang und der  
 long and the

[38] **ὦ** **χαρίεσσ'** **Ἄμα** **ρυλλί,** **μόνας** **σέθεν** **οὐδὲ** **θανοίσας**  
 o anmutige allein deiner nicht einmal  
 O graceful alone of you not even

[39] **λασεύμεσθ'** **ὅσον** **αἶγες** **ἐμὶν** **φίλοι,** **ὅσον** **ἀπέσβης.**  
 so sehr mir lieb, so sehr  
 as much as much to me dear, as much

[40] **αἰαῖ** **τῷ** **σκληρῷ** **μάλα** **δαίμονος,** **ὃς** **με** **λελόγχει.**  
 ach des harten sehr der mich  
 alas at least of harsh very who me

[41] **θαρσεῖν** **χρηφίλε** **Βάττε·** **τάχ'** **αὔριον** **ἔσσετ'** **ἄμεινον.**  
 Freund bald morgen besser.  
 dear soon tomorrow better.

[42] **ἐλπίδες** **ἐν** **ζωοῖσιν,** **ἀνέλπιστοι** **δὲ** **θανόντες.**  
 bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.  
 in living ones, hopeless but having died.

[43] **χὼ** **Ζεὺς** **ἄλλοκα** **μὲν** **πέλει** **αἶθριος,** **ἄλλοκα** **δ' ὕει.**  
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber  
and the at another time at least clear, at another time but

[44] **θαρσέω.** **βάλλε** **κάτωθε** **τὰ** **μοσχία.** **τὰς** **γὰρ** **ἐλαίας**  
hinab die der denn  
down from the of the for

[45] **τὸν** **θαλ** **λὸν** **τρώγοντι** **τὰ** **δύσσοα.** **σίτθ' ὁ** **λέπαργος.**  
den die Unglücklichen. der  
the the wretched. the

[46] **σίτθ' ἃ** **Κυμαίθα** **ποτὶ** **τὸν** **λόφον.** **οὐκ** **ἔσα** **κούεις;**  
die zu den nicht  
the toward the not

[47] **ἤξῳ** **ναὶ** **τὸν** **Πᾶνα** **κακὸν** **τέλος** **αὐτίκα** **δωσῶν,**  
ja den schlecht es sofort geben werdend,  
yes by the bad at once giving,

[48] **εἰ** **μὴ** **ἄπει** **του** **τῷθεν.** **ἴδ' αὖ** **πάλιν** **ἅδε** **ποθέρει.**  
wenn nicht von hier. wiederum erneut diese  
if not from here. again again this

[49] **εἴθ' ἦν** **μοι** **ῥοὶ** **κὸν** **τὸ** **λαγωβόλον,** **ὥς** **τού** **πάταξα.**  
o wäre mir knorrig es das so dass dich  
would that to me knotty the so that you

[50] **θᾶσαι** **μ' ὦ** **Κορύδων** **πὸτ** **τῷ** **Διός.** **ἃ** **γὰρ** **ἅκανθα**  
schnell mich o zu des die denn  
hurry me O toward the the for

[51] **ἄρμοι** **μ' ὦδ'** **ἐπάταξ'** **ὑπὸ** **τὸ** **σφυρόν.** **ὥς** **δὲ** **βαθεῖαι**  
mich so unter den wie doch tief  
me thus under the how but deep

[52] **τάτρα** **κτυλλίδες** **ἐντί.** **κακῶς** **ἃ** **πόρτις** **ὁ** **λοιτο.**  
schlecht die  
badly the

[53] **ἐς** **ταύταν** **ἐτύπην** **χασμεύμενος.** **ἧ** **ῥά** **γε** **λεύσσεις;**  
in diese gähnend. wahrlich nun ja  
into that one yawning. then indeed at least

[54] **ναὶ** **ναί,** **τοῖς** **όνύχεσσιν** **ἐχ** **τέ** **νιν.** **ἅδε** **καὶ** **αὐτά.**  
ja ja, mit den auch ihn· diese und selbst.  
yes yes, with the and him· these and same ones.

[55] **ὀσσίχον** **ἐστὶ** **τὸ** **τύμμα** **καὶ** **άλικον** **ἄνδρα** **δαμάζει.**  
so groß der und so mächtig  
as much the and so big

[56] **εἰς** **ὄρος** **ὅκχ'** **ἐρπης,** **μὴ** **νήλιπος** **ἔρχεο** **Βάττε.**  
auf wenn nicht bar fuß  
into when not barefoot

[57] **ἐν** **γὰρ** **ὄρει** **ῥά** **μνοί** **τε** **καὶ** **ἀσπάλα** **θοικομέονται.**  
im denn und auch  
in for and also

[58]	εἶπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων, τὸ γε	ρόντιον ἦ	ῥα	διώκει,
		mich o me O	das the	wirklich then nun indeed		
[59]	τήναν	τὰν κυά	νοφρυν ἐρωτίδα,	τᾶς ποκ' ἐ	κνίσθη;	
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed	deren of whom	einst once	
[60]	ἀκμάν	γ' ὦ	δαιλαῖε·	πρόαν γε	μὲν αὐτὸς ἐ	πενθῶν
	noch just now	ja at least	O Armen· wretch·	vordem earlier at least	ja zwar indeed	selbst hinzu gegangen seiend himself having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάν	δρα κατελάμβανον	ἄμος ἐ	νήργει.	
	und and	bei toward	der the	indem while		
[62]	εὖ γ'	ὦν	θρωπε φιλοῖφα.	τότοι	γένος ἢ	Σατουρίσκοις
	gut well	ja at least		das the dir ja at least	oder either	
[63]	ἐγγύθεν	ἢ	Πάνεσσι κα	κόκνάμοισιν ἐ	ρίσδεις.	
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked		

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐ	μαί, τῇ	νον τὸν	ποιμένα	τόνδε	Σιβύρτα
	meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one	
[2]	φεύγετε	τὸν Λά	κωνα· τό	μευ	νάκος	ἐχθὲς ἔ
		den the	das the meins of me			gestern yesterday
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς κρά	νας; σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ἐσο	ρῆτε
	nicht not	von from	der the		nicht not	
[4]	τόν μευ	τὰν σύ	ριγγα πρό	αν κλέ	ψαντα	Κομάταν;
	den the mein es of me	die the	vorher before	gestohlen habend having stolen		
[5]	τὰν ποί	αν σύ	ριγγα; τὸ	γάρ ποκα	δῶλε	Σιβύρτα
	die the welche what kind		du denn you for	einst once		
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί	δ' οὐκέτι	σὺν Κορύ	δωνι
	gestimmt habend having made		warum why	aber but nicht mehr no longer	mit with	
[7]	ἄρκεῖ	τοὶ	καλά	μας αὐ	λὸν ποπ	πύσδεν ἐ
		dir ja at least				habend; to the having;

[8] τὰν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον  
 die mir o Freier Mann. welche aber das was für eine Art  
 the to me O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβανάκος; εἶπε Κομάτα·  
 gestohlen habend einst  
 having stolen when

[10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρατῳ δεσπότη ἧς τι ἐνεύδειν.  
 auch nicht denn dem irgend etwas  
 nor for the anything

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἔθυσσε  
 den the mir to me den the bunten, als  
 the to me the dappled, when

[12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ  
 den to the die the du aber o Böser auch damals  
 to the the you but O wretch and then

[13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.  
 neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt  
 begrudging, and now me the last things naked

[14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων  
 nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja  
 not him self the the Actian, not and at least

[15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἧ κατὰ τήνας  
 die the der the oder hinab nach jenen  
 the the or down along those

[16] τᾶς πέτρας ὧν θρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.  
 der rasend seiend in  
 of the having gone mad into

[17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,  
 nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester  
 not at least not themselves the O good man

[18] αἵτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθοιεν,  
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte  
 who and to me gracious and also well disposed

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.  
 nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend  
 not of anyone the having escaped notice

[20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
 wenn dir ja die  
 if at least the

[21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν  
 aber nun wenn zwar nichts  
 but then if at least nothing

[22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπησ.  
 heilig, aber doch dir bis wohl  
 sacred, but at least at least until at least

- [23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἄνδριν ἤρισεν. ἠνίδε κεῖται  
einst once athenischen Athenaeen hier lo here
- [24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισε.  
aber doch auch du den weide reichen rich pasture but at least and you the
- [25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸν τάδ' ἔσεται ἐξ ἴσω ἀμίν;  
und wie o du dies es aus gleichem equal uns; and how O you these out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας  
wer who anstatt instead of wer aber beigegeben habend having substituted who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο καὶ κύνᾳ δῆλετ' ἀμέλγειν;  
erst gebärenden schlechte first born bad
- [28] ὅστις νικᾷ σείντων πλατίον ὥς τὸ πεποιθείς,  
wer whoever den the breiten broad wie du as you
- [29] σφαῖς βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι  
summend seiend buzzing gegenüber. aber denn nicht dir opposite. but for not at least
- [30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισε.  
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γὰρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ  
nicht not nicht denn dir at least süßer sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίζας.  
hier unter die the und and diese gesetzt habend. having sat. these these
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὧδε πεφύκει  
kalt cold hier here so hier here
- [34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.  
und die and the diese, und this, and so hier here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς  
aber nicht etwas sehr aber wenn du mich but not anything greatly but if you me
- [36] ὁμᾶσι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα  
den the geraden straight den whom einst once seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
noch still ich I die the in was einmal ever



[38] **θρέψαι** **καὶ** **λυκιδεῖς**, **θρέψαι** **κύνας**, **ὥς** **τὸ** **φάγῃ** **γῶντι**.  
und and Wolf artige, wolf whelps, damit du you so that

[39] **καὶ** **πόκ'** **ἐγὼ** **παρὰ** **τεῦς** **τι** **μαθὼν** **καλὸν** **ἢ** **καὶ** **ἀκούσας**  
und einst ever ich bei deiner etwas gelernt habend schön es good oder auch gehört habend  
having learned having heard

[40] **μέμναμ'**; **ὦ** **φθονε** **ρὸν** **τὸ** **καὶ** **ἀπρεπὲς** **ἀνδρίον** **αὐτῶς**.  
o O neid isch es du und un schicklich es unseemly einfach so. just so.

[41] ...

[42] **ἀλλὰ** **γὰρ** **ἔρφ'** **ᾧδ'**, **ἔρπε**, **καὶ** **ὑστατα** **βουκολι** **αἷξ**.  
aber denn for so hier, und zuletzt but for hither, and last

[43] **οὐχ** **ἐρψὶ** **τῇ** **νεῖ** **του** **τεῖ** **δρύες**, **ᾧδε** **κύ** **πειρος**,  
nicht dorthin hier so hier not there here here

[44] **ᾧδε** **καλὸν** **βομ** **βεῦντι** **ποτὶ** **σμή** **νεσσι** **μέ** **λισσαι**.  
so hier schön summend seiend zu toward here fair to buzzing

[45] **ἐνθ'** **ὑδα** **τος** **ψυχρῶ** **κρᾶ** **ναι** **δύο** **ται** **δ'** **ἐπὶ** **δένδρει**  
dort kalten zwei die aber auf there cold two the but upon

[46] **ὄρνι** **χες** **λαλα** **γεῦντι** **καὶ** **ἀσκία** **οὐδὲν** **ὁμοία**  
und die nichts gleich and the nothing like

[47] **τᾷ** **παρὰ** **τίν'** **βάλ** **λει** **δὲ** **καὶ** **ἀπί** **τύς** **ὑψόθε** **κώνοις**.  
der neben dir aber auch die von oben to the beside you but and the from above

[48] **ἦ** **μὰν** **ἀρνακί** **δαςτε** **καὶ** **εἴρια** **τεῖδε** **πα** **τησεῖς**,  
wahrlich ja und und hier indeed at least and also here

[49] **αἶκ'** **ἐν** **θης**, **ὑπ** **νω** **μαλα** **κώτερα** **ται** **δὲ** **τρα** **γεῖαι**  
wenn weicher die aber ziegen haften if at least softer the but goatish

[50] **ταὶ** **παρὰ** **τὴν** **ὄσ** **δοντι** **κα** **κώτερον** **ἢ** **τὴ** **περ** **ὄσδεις**.  
die bei jene m schlechter als du doch the beside you worse than you indeed

[51] **στασῶ** **δὲ** **κρα** **τῆρα** **μέ** **γαν** **λευ** **κοῖο** **γά** **λακτος**  
aber großen weißen but great of white

[52] **ταῖς** **Νύμ** **φαις**, **στα** **σῶ** **δὲ** **καὶ** **ἀδέος** **ἄλλον** **ἐ** **λαίω**.  
den aber auch süßen anderen to the but and of sweet another

[53] αἱ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὧδε πατησεῖς  
 wenn aber wohl auch du zarte soft so hier here  
 if but at least and you

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖράν  
 und blühend seiend· aber  
 and having flowered but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.  
 der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times  
 of those beside you softer

[56] στασῶ δ' ὀκτώ μὲν γαυλὼς τῷ Πανὶ γάλακτος,  
 aber but acht eight zwar at least dem to the  
 but eight at least to the

[57] ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχούσας.  
 acht eight aber but voll full haltend. having.  
 eight but full having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδευ.  
 von hier selbst mir to me und von hier selbst  
 right here to me and right here

[59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας· ἀλλὰ τίς ἄμμε  
 die deiner selbst the of your self die the aber wer uns  
 the of your self the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἐνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὧδ' ὁ Λυκώπας.  
 wer o wenn doch hier einmal der so hier der  
 who would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῃα ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,  
 nichts ich jenen sondern den  
 nothing I of that but the

[62] αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστήσομεν, ὃς τὰς ἐρείκας  
 wenn den der der die  
 if the the who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.  
 jene die neben der aber  
 those the beside him but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὧ ξένη μικκὸν ἄκουσον  
 du ihn. o ein wenig  
 you you him. O a little

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων  
 hier einge treten seiend· wir denn wer besser  
 here having come in we for who ever better

[66] βουκολιαστὰς ἔστι. τὸ δ' ὧ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων  
 du aber o Freund weder mich  
 you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὦν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.  
 in weder nun du diesen  
 in nor then you at least this one

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα  
 ja bei den Freund weder  
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξη.  
 das Mehr wedder nun du diesem  
 the more nor then you at least to this one

[70] ἅδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,  
 dies hier dir die des  
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.  
 aber die Freund des  
 but the dear to the

[72] μή τύ τις ἡρώτηπὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα  
 nicht du jemand einst bei dem  
 not you someone toward the ob  
 whether

[73] αἴτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.  
 oder ob mein Schlechtester das wie  
 or my worst the how geschwätzig  
 talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω  
 bravo dieser, ich zwar wahr es  
 be off this one, I indeed true alles  
 all

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.  
 und nichts du aber gar spott liebend  
 and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις  
 nun wenn etwas und den in  
 come now if anything and the into wieder  
 again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.  
 lebend seiend o wahrlich schwatz haft  
 living O truly loud mouthed

[78] ταὶ μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν  
 die mich viel mehr als den  
 the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.  
 ich aber ihnen zwei vorhin einst  
 I but to them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὥπολλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
 und denn mich sehr, und schönen ihm  
 and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρει.  
 ich die aber und ja  
 I the but and indeed

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλω,  
 außer zwei die übrigen zwillings tragend  
 except two the remaining twin bearing

[83] καί μ' ἄ παῖς ποθοῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἄ μέλεις; "  
und mich die hervor springend "Weh" "selbst  
and me the having run up "wretch" "your self

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ  
weh weh alas dir beinahe zwanzig  
alas at least nearly twenty

[85] τυρῷ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μο λύνει.  
und den unreifen in  
and the un bearded in

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἄ Κλεαρίστα  
auch and den die  
and the the

[87] τὰς αἶγας παρελῶντα καὶ ἄδύ τι ποπυλι ἄσδει.  
die the vorbei treibend und süß etwas  
the having driven by and sweet something

[88] κῆμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν  
und mich denn der den glatt entgegen gehend  
and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.  
glänzend aber entlang  
sleek but beside

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμῶνα  
sondern nicht vergleichbar noch  
but not comparable nor

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἄνδρα παρ' αἵμασι αἰσιπε φύκει.  
gegen deren an  
toward of the by

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὅμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar  
nor for not even spines like smooth· the indeed

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.  
schmerz lich von die aber sanft.  
painful from the but honey sweet.

[94] κῆγῷ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν  
und ich zwar der sofort  
and I indeed to the at once

[95] ἐκ τᾷς ἀρκεύθωκαθελὼν· τηνεῖ γὰρ ἐφίσδει.  
aus der herab genommen habend· dort denn  
out of the having taken down· there for

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὁππόκα πέξω  
sondern ich in weichen wenn  
but I into soft when

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.  
das das dunkle, selbst.  
the the dusky coated, my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτί νω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέ μεσθε,  
 pst hush von der die the hier here

[99] ὡς τὸ κά ταντες τοῦτο γε ὠλοφον αἶ τε μυ ρῖκαι.  
 wie den hinab wärts dieses die und as the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἅ τε Κι ναίθα;  
 nicht von der dieser der this one the und auch not from the and and

[101] τούτεϊ βοσκη σεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φά λαρος.  
 hier here einst once wie der as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυ λὸς κυπα ρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ,  
 aber mir zyypressen holzen, aber but to me cypress made,

[103] ἔργον Πραξιτέ λευς· τᾶ παιδὶ δέ ταῦτα φυ λάσσω.  
 dem to the aber but dieses these

[104] χάμῖν ἔστι κύ ων φιλο ποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,  
 und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who

[105] ὃν τῷ παιδὶ δί δωμι τὰ θηρία πάντα δι ὠκειν.  
 den dem die the alle all whom to the

[106] ἀκρίδες, αἶ τὸν φραγμὸν ὃ περ πα δῆτε τὸν ἀμόν,  
 die den the unseren, the who the our,

[107] μή μευ λωβα σεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.  
 nicht meines die the denn for not of me

[108] τοὶ τέτ τιγες, ὁ ρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρε θίζω·  
 ihr the den the wie how

[109] οὕτως χύμές θην ἐρε θίζετε τὼς καλα μευτάς.  
 so thus und ihr gewiss die beiden the you indeed

[110] μισέω τὰς δασυ κέρκος ἄ λώπεκας, αἶ τὰ Μί κωνος  
 die die busch schwänzigen die die who the bushy tailed

[111] αἰεὶ φοιτῷσαι τὰ πο θέσπερα ῥαγίζοντι.  
 immer umher gehend die spät abendlichen always going to and fro the late evening

[112] καὶ γὰρ ἐ γὼ μι σέω τὼς κανθάρος, οἷ τὰ Φι λώνδα  
 und denn ich die beiden die die and for I the who the

[113] σῦκα κατάρῳ γοντες ὕπανεμι οἱ φορέονται.  
 ab fressend wind getrieben  
 devouring down down wind

[114] ἧού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σεσαρῶς  
 etwa nicht als ich dich und du gereinigt habend  
 indeed not when I you and you having brushed

[115] εὖ ποτε κικλίζευκαὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;  
 gut und der jene;  
 well and the those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας  
 dieses zwar nicht wann ja einst hier dich gebunden habend  
 this indeed not when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρεκα λῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.  
 gut sehr, dies ja  
 well very, this at least

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἧούχι παρήσθευ;  
 ja in der Tat jemand ja nicht  
 then indeed a certain then not at all

[119] σκύλλας ἰὼν γραίᾳς ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.  
 gehend der Alten von sogleich  
 going old from straightway

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.  
 und ich ja irgend einen· und du aber  
 and I at least someone· and you but

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὀρυσσέ νυν ἐς τὸν Ἀλεντα.  
 hinein gelegt die nun in den  
 having put in the now into the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι  
 statt des und du aber  
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δὲ τ' οἶσθα καρπὸν ἐνείκει.  
 purpur farbenen, die aber auch  
 purple, the but and

[124] ρείτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον  
 und die und das  
 and the and the

[125] ἅ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das statt des in der  
 the instead of the

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,  
 die zwar meine und auch  
 the at least my and also

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.  
 und und in  
 and and in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷ εσσι πάρεστι μὲν ἅ μελίτεια  
 den aber meinen zwar der  
 to the but my at least the

[129] φέρβεσθαι, πολὺς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 reichlich aber und wie  
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε  
 nicht weil mich vorhin nicht  
 not because me beforetime not

[131] τῶν ὧ των καθελοῖς', ὅκα οἱ τὰν φάσαν ἐδωκα.  
 der abgenommen habend, als ihr die  
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδευσ' ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
 sondern ich sehr und denn wenn ihm  
 but I greatly and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὧρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
 die schön es etwas mich sehr  
 the fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
 nicht erlaubt je  
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὧ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.  
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.  
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ Κομάτα  
 den den aber  
 the him but

[137] ὠρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας  
 die und du aber geopfert habend  
 the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.  
 den gut es sofort  
 to the good at once

[139] πεμψὼ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσει πάσα τραγίσκων  
 ja den jede  
 yes the all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγὼ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχάξω  
 jetzt und ich denn wie sehr dies  
 now and I for how greatly this

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη  
 gegen des des dass einst schon  
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.  
 die in into euch  
 the into to you all

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
		meine my		behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·
	alle all	ich I		der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπτίλος,	εἴ τιν’	ὁ χευσεῖς
	dieser this	der the		der the Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
[146]	τὰν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυπρὶν	ἢ γ’	ἐμὲ καλλιερῆσαι
	der of the			dich you	ehe before	als than
				ja at least	mich me	
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἀμνόν·	ὁ δ’ αὖ	πάλιν· ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den to the		die the	der the aber but	wieder again	erneut. again. doch but
[148]	αἰ	μή	τυφλάσσαιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα·
	wenn if	nicht not	dich you		statt instead of	

## Gedicht 6

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί	τας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς	ἓνα	χῶρον
			und der and the		der the		in into	einen one	
[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ’	Ἄρατε	συνάγαγον·	ἥς	δ’	ὁ μὲν	αὐτῶν
	die the		einst once			aber but	der the	zwar at least	ihrer of them
[3]	πυρρός,	ὁ	δ’	ἡμιγέ	νειος·	ἐπὶ	κράναν	δέ τιν’	ἄμφω
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·		an upon	aber but	irgendeine a certain	beide both
[4]	ἐζόμενοι	θέρεος	μέσῳ	ἄματι	τοιὰδ’	ἄειδον·			
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things				
[5]	πρᾶτος	δ’	ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ	καὶ	πρᾶτος	ἔρισε.	
	zuerst first	aber but			weil since	auch and	zuerst first		
[6]	βάλλει	τοί	Πολύ	φάμε	τὸ	ποίμνιον	ἃ	Γαλάτεια	
		dir at least			das the		die the		
[7]	μάλοι	σιν,	δυσέ	ρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·	
			schmerzlich hard in love		den the			rufend· having called·	



[8] καὶ τὺ νιν οὐ ποθὼ ρησθα τά λαν τά λαν, ἀλλὰ κά θησαι  
und du ihn nicht  
and you him not  
Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but

[9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἅδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,  
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here den the

[10] ἅ τοι τὰν οἴων ἔπειται σκοπός· ἃ δὲ βαύσδει  
die dir der  
which at least of the  
die aber  
she but

[11] εἰς ἅλα δερκομένη, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει  
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair

[12] ἄσυχᾳ καχλάζοντα ἐπ' αἶγια λοιοθέοισαν.  
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.

[13] φράζο μὴ τὰς παιδὸς ἐπὶ κνάμεισιν ὀρούσῃ  
nicht des  
not of the  
auf upon springend leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροᾷ καλὸν ἀμύξῃ.  
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας  
die aber auch dort dir  
she but and on the spot at least  
wie von  
as from

[16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·  
die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,  
und and Liebenden loving one und nicht Liebenden loving one

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι  
und den vom  
and the from  
ja denn  
indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.  
oft often o die nicht schönen schön  
often O the not fine fine

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοῖ τας ἀνεβάλλετο καὶ τὰ δ' αἶδεν.  
darauf aber auf  
to him but in reply  
und dieses  
and these

[21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ἐβαλλε,  
ja den the das the als when  
yes the the when

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὀρημι  
und nicht mich  
and not me  
nicht, den meinen einen  
no, the my one  
den the süßen, sweet, dem  
to whom indeed

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων  
 zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἔχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέεσσι φυλάσσοι.  
 feinde hostile things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,  
 sondern und selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not

[26] ἀλλ' ἄλ' λαν τινὰ φαιμι γυναῖκ' ἔχεν· ἃ δ' αἰόισα  
 sondern but andere another irgend eine some Frau woman die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης  
 mich me o O und and aus out of aber but

[28] οἴστρεϊ παπταίνεισσι ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.  
 spärend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων  
 aber but sie her und and der to the und and denn for wenn when

[30] αὐτὰς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.  
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ  
 diese these things aber but vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἕστέ κ' ὁ μόσση  
 aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾷσδ' ἐπὶ νάσω.  
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.  
 und and denn for gewiss nicht einmal schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,  
 ja truly denn for vorhin in into aber but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,  
 und and schön fair zwar indeed the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων  
 wie as bei by mir me der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.  
 weißere whiter parischen of Parian

[39] ὥς μὴ βασκανθῶδέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον.  
 damit nicht aber, dreimal in meinen so that not but, thrice into my

[40] ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.  
 diese these things denn for the alte old woman mich me

[41] ἃ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἰπποκίλωνι ποταύλει.  
 die vorhin who formerly bei beside

[42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίταξ ἐφίλησε,  
 so viel gesagt habend den the der the so much having said the

[43] ὧς μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.  
 und der zwar ihm der aber ihm schönen and the indeed to him but to him fair

[44] αὐλεῖ Δαμοίταξ, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούταξ,  
 aber but der the

[45] ὠρχεῦντ' ἐν μαλακᾷ ταῖ πόρτις αὐτίκα ποίᾳ.  
 in in weichem soft die the sofort straightway

[46] νίκη μὲν οὐδ' ἄλλος, ἀνῆσσα τοιδ' ἐγένοντο.  
 gewiss at least keineswegs, not otherwise, unbesiegt undecided aber but

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1] Ἦς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς τὸν Ἀλεντα  
 da there was when als ich I und auch and also in into den the

[2] εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὶν Ἀμύντας.  
 aus out of mit with auch and dritter third uns with us

[3] τᾷ Δηοὶ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος  
 der to the denn for und and

[4] κἀντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τί περ ἐσθλὸν  
 zwei two wenn if etwas anything ja at least gut es good

[5] **χαῶν** **τῶν ἐπάνωθεν,** **ἀπὸ Κλυτί** **ας τε καὶ αὐτῷ**  
 edelen der von oben, von und auch  
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] **Χάλκω** **νος, Βούριναν** **δς ἐκ ποδὸς ἄνυσε** **κράναν**  
 der aus  
 who from

[7] **εὖ ἐνερείσάμε** **νοςπέτρα γόνυ·** **ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν**  
 gut angedrückt habend die aber bei  
 well having leaned the but beside ihr her

[8] **αἶγυι** **ροι πτελέαι τε** **ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,**  
 und wohl schattig es  
 and well shaded

[9] **χλωροῖσιν** **πετάλοισι κατηρεφέ** **εσκομόωσαι.**  
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.  
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] **κοῦπω** **τὰν μεσάταν** **ὁδὸν ἄνυμες,** **οὐδὲ τὸ σᾶμα**  
 und noch nicht die mitt lere nicht einmal das  
 and not yet the midmost nor the

[11] **ἀμὶν τὸ Βρασίλα** **κατεφαίνετο,** **καὶ τὸν ὀδίταν**  
 uns das und den  
 to us the and the

[12] **ἐσθλὸν σὺν Μοί** **σασι Κυδωνικὸν** **εὐρομες ἄνδρα,**  
 edelen mit kydonischen  
 noble with Cydonian

[13] **οὔνομα μὲν** **Λυκίδαν, ἧς δ' αἰπόλος,** **οὐδέ κέ τις νιν**  
 zwar inderd aber nicht einmal wohl jemand  
 indeed but not even at least anyone him

[14] **ἡγνοίησεν ἰδὼν,** **ἐπεὶ αἰπόλῳ** **ἔξοχ' ἐώκει.**  
 gesehen habend, da außer ordentlich  
 having seen, since distinctly

[15] **ἐκ μὲν γὰρ** **λασίῳ** **δασύτριχος** **εἶχε τράγοιο**  
 aus zwar denn zottigen busch haarig  
 out of indeed for shaggy thick haired

[16] **κνακὸν δέρμ' ὧμοισι** **νέας ταμίσοιο** **ποτόσδον,**  
 rötlich es jung er zum Trinken,  
 scraped of new for drinking,

[17] **ἀμφὶ δέ οἱ** **στήθεσσι γέρων** **ἐσφίγγετο** **πέπλος**  
 um aber ihm alt er  
 around but to him old

[18] **ζωστήρι** **πλακερῷ, ῥοικὰν δ' ἔχεν** **ἀγριελαίῳ**  
 geflochtenem, knorrigen aber  
 plaited, gnarled but

[19] **δεξιτερᾷ** **κορύναν.** **καὶ μ' ἀτρέμας** **εἶπε σε** **σαρῶς**  
 mit rechter und mich still  
 with right hand and me gently gereinigt habend  
 having smoothed

[20] ὄμματι· μειδιῶντι, γέλωος δέ οἱ εἶχετο χεῖλες·  
lächelndem, smiling, aber ihm but to him

[21] "Σιμῆϊ δα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,  
wohin denn den where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἰσικα θεύδει,  
wann ja auch in when indeed even in in

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδι αἰκορυ δαλλίδες ἡλαῖνοντι;  
nicht einmal nor grab nahe by the tomb

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγειαι; ἢ τινος ἀστῶν  
oder nach geladen truly to a invited oder or eines of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο  
auf upon wie dir how for you gehenden of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλὶ δεσσινά εἶδει."  
jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην· "Λυκί δα φίλε, φαντί τυ πάντες  
den aber ich him but I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομεῦσιν  
sehr greatly überlegenen preeminent bei und among and

[29] ἔν τ' ἀμῆτηρ εἰσι· τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἰαίνει  
bei auch and among das this indeed sehr very

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφάρειν  
unser es· und dir ja nach meinen my our· and indeed according to

[31] ἔλπομαι· ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι  
die aber but the this diese truly ja denn for

[32] ἀνέρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι  
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίονι μέτρῳ  
erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem offering first fruits· very for to them rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλάν.  
der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁ δός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,  
 aber nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und  
 but now, shared for shared but and

[36] βουκολι ασδὼ μεσθα·τάχ' ὤτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.  
 bald der eine den anderen  
 soon either the other

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοι σᾶν καπυ ρὸν στόμα, κήμὲ λέγοντι  
 und denn ich fieber ig und mich  
 and for I sunburnt and me

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυ πειθήs,  
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,  
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν  
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen  
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί δαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν  
 den aus noch  
 the out of nor

[41] αἶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."  
 singend, aber einst wie jemand  
 singing, but once as someone

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γελάσας,  
 so darauf· der aber süß gelacht habend,  
 thus attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύ ναν δω ρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσί  
 "die dir" weil  
 "this to you" because

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθεία πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.  
 alles in geformt aus  
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ  
 so mir auch sehr wer  
 so to me and greatly whoever

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,  
 gleich weit räumigen,  
 equal of wide middle,

[47] καὶ Μοι σᾶν ὅρ νιχες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν  
 und welche zu  
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.  
 entgegen gackernd vergeblich  
 opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολι κᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶs,  
 doch der bucolischen schnell  
 but of bucolic quickly

[50] Σιμιχί|δα· κή|γὼ μέν,| ὃ|ρη φίλος,| εἴ|τοι ἀ|ρέσκει|  
und ich zwar, Freund, wenn dir  
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ' ὅ|τι|πρᾶν ἐν|ὄρει|τὸ μελύ|δριον ἐ|ξεπόνασα."|  
dies was irgend gestern in das  
this what ever formerly in the

[52] Ἔσσεται|Ἀγεά|νακτικα|λὸς πλὸς|ἐς|Μυτι|λήναν,|  
schön nach  
fair into

[53] ἥ|ταν ἐφ'|ἐσπερί|οις ἐρί|φοις νότος|ὕγρα δι|ώκη|  
und wenn auf abendlichen feuchte  
when upon evening wet

[54] κύματα,|χώρι|ων ὅτ'|ἐπ'|ὠκεα|νῶπόδας|ἴσχη,|  
und der Örter wenn auf  
and Orion when upon

[55] αἶ|κεν τὸν|Λυκί|δαν ὁ|πτεύμενον|ἐξ|Ἀφρο|δίτας|  
wenn etwa den beobachtend seiend aus  
if at least the being watched out of

[56] ῥύση|ται· θερ|μὸς γὰρ|ἔ|ρωσ|αὐτῷ|με|κα|ταίθει.|  
heiß denn von ihm mich  
hot for of him me

[57] χάλκυ|νες στορε|σεῦντι τὰ|κύματα|τάν τε|θά|λασσαν|  
die die und auch  
the the and

[58] τὸν τε|νό|τον τόν|τ'|εὖ|ρον, ὃς|ἔ|σχατα|φυκία|κινεῖ·|  
den den und auch der fernsten  
the the and who outermost

[59] ἀλκυό|νες, γλαυ|καῖς Νη|ρηῖσι|ταί τε|μά|λιστα|  
hell äugigen die auch am  
to gray the and meisten

[60] ὀρνί|χων ἐφί|λαθεν, ὅ|σαις τέ|περ|ἐξ|ἀλὸς|ἄγρα.|  
denen auch ja aus  
to whom and indeed out of

[61] Ἀγεά|νακτι πλό|ον δι|ζημένῳ|ἐς|Μυτι|λήναν|  
suchendem nach  
seeking for into

[62] ὥ|ρια πάντα|γέ|νοιτο, καὶ|εὕ|πλοξ|ὄρμον ἴ|κοιτο.|  
zeit gemäß alle und günstig fahr bar  
seasonable all and fair sailing

[63] κή|γὼ τῇ|νο κατ'|ἄ|μαρ ἀ|νήτινον|ἢ|ρό|δό|εντα|  
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen  
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ|καὶ|λευκοί|ων στέ|φανον περὶ|κρατὶ|φυ|λάσσω|  
oder auch um tragend  
or and around keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ  
den the Pteleatischen Pteleatic von from
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύα μὲν δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεί.  
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im but someone in
- [67] χάστιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν  
und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σε λίνω.  
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος  
und and sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.  
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλῇ σεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,  
aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,  
einer aber but der the aber but nah nearby
- [73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἠράσασατο Δάφνις ὁ βούτας,  
wie as einst once der of the der the
- [74] ὥς ὅρος ἄμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,  
und wie and how ringsum around und and wie how ihn him
- [75] ἡμέρα αἶτε φύοντι παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,  
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον  
als when wie as jemand someone lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδον παν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.  
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ  
auch but wie how einst once den the breite broad
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίσιν ἄνακτος,  
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked



[80] ὥς τέ νιν αἰ σι μαῖ λει μωνόθε φέρβον ι οῖσαι  
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend  
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδεί ανμαλα κοῖς ἄν θεσσι μέ λισσαι,  
 in süße weichen  
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κα τὰ στόμα τος χέε νέκταρ.  
 weil ihm süß durch  
 because to him sweet down along

[83] ὦ μακα ριστὲ Κο μάτα, τὺ θην τάδε τερπνὰ πε πόνθεις,  
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen  
 O blessed blessed you indeed these delightful

[84] καὶ τὸ κα τεκλᾷ σθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ με λισσᾷν  
 und du in und du  
 and you into and you

[85] κηρία φερβόμε νος ἔτος ὦριον ἐξεπό νασας.  
 genährt werdend reif es  
 being fed seasonable

[86] αἶθ' ἐπ' ἐ μεῦ ζω οῖς ἐνα ρίθμιος ὠφελος εἶμεν,  
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt  
 would that upon me among living counted

[87] ὥς τοι ἐ γὼν ἐνό μευον ἄν' ὠρεα τὰς καλὰς αἶγας  
 so dir ich auf und ab  
 so to you I up through die schönen fair

[88] φωνᾷς εἰσαί ων, τὸ δ' ὑ πό δρυσὶν ἢ ὑ πό πεύκαις  
 lauschend, du aber unter oder unter  
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ με λισδόμε νος κατε κέκλισο θεῖε Κο μάτα.  
 süß singend  
 sweetly humming

[90] χῶ μὲν τόσσ' εἰ πὼν ἄπε παύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις  
 und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum  
 and the indeed so many having said the but after again

[91] κῆγ' ὧ τοῖ' ἐφά μαν· "Λυκί θα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα  
 und ich dies such Freund, vieles zwar anderes  
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι κῆμὲ δί δαξαν ἄν' ὠρεα βουκολέ οντα  
 und mich auf und ab  
 and me up through weidend herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐ πὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·  
 gute, die wohl und auf  
 good things, the I suppose upon

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάν των μέγ' ὑ πείροχον, ὧ τὸ γε ραίρειν  
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du  
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπὰ κουσον, ἐπεὶ φίλος ἐπλεο Μοίσαις."  
 aber but da since lieb dear

[96] Σιμῆϊ δα μὲν Ἑρωτες ἐπέπτарон· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς  
 zwar at least ja denn der Armselige wretched

[97] τόσσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.  
 so sehr so much wie sehr as much

[98] ὦρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ  
 begehrens wert aber der die alle liebste jenem to that one  
 seasonable but the the all most beloved

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,  
 unter under

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀεῖδῃν  
 edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,  
 mit with an beside

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὅστέον αἶθετ' ἔρωτι.  
 wie aus unter under  
 as out of

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,  
 den that one mir to me lieb es lovely der who

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσεις,  
 unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλῖνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.  
 sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἐρῶς ὦ Πάν φίλε, μή τί τοι παῖδες  
 und wenn and if zwar at least dieses these o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδιοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὤμους  
 arkadische Arcadian unter under und auch and also

[108] τανύκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.  
 dann wenn then wenn when kleine small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσεις, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι  
 wenn if aber but anders otherwise über down zwar at least alles all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,  
 gebissen werdend und in  
 being bitten and in

[111] εἰς δ' ἦδ' ὧν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω  
 aber but zwar at least in in mittlerem middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,  
 an by gewandt having been turned nahe near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεσσιν οὐ μείους  
 im aber in but äußersten at the furthest bei beside

[114] πέτρα ὑποβλέμῳ, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.  
 unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.

[115] ὅμμες δ' ἔτι δὲ καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιλόντες  
 ihr aber you all but und and süß sweet verlassend having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,  
 und and der blonden of blond steilen steep

[117] ὦ μάλοισιν ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,  
 o O errötend being reddened gleich, like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἡμερόεντα Φιλῖνον,  
 mir for me den the begehrens würdigen desirous

[119] βάλλετε, ἐπεὶ τὸν ξείνονα ὁ δὲ δύσμορος οὐκ ἔλεει με.  
 da since den the fremden stranger der the Unselige ill fated nicht not meiner. of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες  
 und in der Tat and indeed at least ja der Birne of pear reifer, riper, die aber the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορεῖ."  
 "weh" sagen "alas" they say das dir the to you schöne fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις ἄρατε,  
 nicht mehr no more dir to you an upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ  
 und auch nicht nor der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαιραῖσι διδοίη,  
 krähend crowing beschwerlichen grievous

- [125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,  
 einer aber von dieser Bester  
 one but from of this best
- [126] ἄμιν δ' ἄσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,  
 uns aber und und  
 to us but and and
- [127] ἅτις ἐπιφθύζοισατὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.  
 welche zischend die nicht schönen abseits  
 whoever muttering over the not fair apart
- [128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας  
 so viel der aber mir das süß lachend  
 so much the but to me the sweetly having laughed
- [129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.  
 wie zuvor, von  
 as formerly, out of
- [130] ᾧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach  
 and the at least having turned aside upon left the upon
- [131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάω  
 aber ich und auch zu  
 but I and also into
- [132] στραφέντες ᾧ καλὸς Ἀμύντιχος ἔν τε βαθείαις  
 gewandt worden und der schöne in und tiefen  
 having turned and the fair in and deep
- [133] ἀδείας σχοῖνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen  
 sweet
- [134] ἔν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἶναρέοισι.  
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.  
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο  
 viele aber über uns oben entlang  
 many but to us above down
- [136] αἶγες ῥοι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ  
 und· das aber nahe heilige  
 and· the but nearby sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.  
 aus herab fließend  
 out of trickling down
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὁροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
 die aber zu schattigen  
 the but toward shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγὼν  
 schwatzend habend die aber heulend  
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ ναΐσι βάτων τρύζεσκειν ἀκάνθαις.  
 aus der Ferne in in dichten thick

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,  
 und and

[142] πωτῶν τοῦ ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.  
 gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' ὥς δὲν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.  
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνηαι μὲν παρ ποσσὶ παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα  
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] θαυσιλέως ἀμῖν ἐκὺ λίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο  
 reichlich plentifully uns to us die aber the but

[146] ὄρπακες βραβύλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·  
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς αἰλῆφαρ.  
 vier jährig four years aber but

[148] νύμφαι Κασταλὶδες Παρνασίων αἶπος ἔχοισαι,  
 Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρά γε πα τοιόνδε Φόλῳ κατὰ λῆινον ἄντρον  
 etwa then wohl at least irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατῆρ' Ἦρα κληγέρων ἐστήσατο Χείρων;

[151] ἄρά γε πα τῇνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,  
 etwa then wohl at least irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once

[152] τὸν κρατερόν Πολύφαιμον, ὃς ὥρεσι νῆας ἔβαλλε,  
 den the starken mighty der who

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεύσαι,  
 solchen such über down

[154] οἶον δὲ τόκα πῶμα διεκράνασθε Νύμφαι  
 welch ein what sort ja indeed damals then

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλφάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ  
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γελάσσαι  
 wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.  
 und and in in beiden both haltend. having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι  
 dem the anmutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μάλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὠρεα μακρὰ Μενάλκας.  
 weidend, pasturing, wie as entlang down along lange long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,  
 beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω αἰίδεν.  
 beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὢν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.  
 zuerst first aber but nun then zu toward gesehen habend having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι αἰεῖσαι;  
 mir to me

[7] φάμι τυ νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς αἰίδων."  
 dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.  
 ihn aber but then und der and the mit solchem such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,  
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' αἰίδων."  
 niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend." singing."

[11] **χρήσεις ὧν** ἐσιδεῖν; **χρήσεις καταθεῖναι ἄεθλον;**  
was zu  
of what

[12] **χρήσω τοῦτ'** ἐσιδεῖν, **χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.**  
dies  
this

[13] **καὶ τίνα** **θησεύμεσθ', ὅτις** **ἀμῖν ἄρκιος εἶη;**  
und welchen  
and whom  
wer immer  
whoever  
uns  
to us  
zuverlässig  
sure

[14] **μόσχον ἐγὼ** **θησῶ· τὸ δὲ** **θὲς ἰσομάτορα ἀμνόν.**  
ich  
I  
du  
you  
aber  
but  
gleich alten  
equal in value

[15] **οὐ** **θησῶ ποκα ἀμνόν,** **ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ** **πατήρ** **μευ**  
nicht  
not  
jemals  
once  
da  
since  
streng  
harsh  
der  
the  
mein  
of me

[16] **χά** **μάτηρ,** **τὰ δὲ** **μᾶλα ποθέσπερα πάντ'** **ἀριθμεῦντι.**  
und die  
and the  
die  
the  
aber  
but  
spät abends  
late evening  
alle  
all

[17] **ἀλλὰ τί** **μὰν** **θησεῖς; τί** **δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ** **νικῶν;**  
aber  
but  
was  
what  
ja  
at least  
was  
what  
aber  
but  
das  
the  
Mehre  
more  
der  
the  
siegend;  
winning;

[18] **σύριγγ' αὖν** **ἐπόησα καλὰν ἐγὼ** **ἐννεάφωννον,**  
die  
which  
schöne  
beautiful  
ich  
I  
neun stimmige,  
nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον** **κάτω, ἴσον** **ἄνωθεν,**  
weißen  
white  
habend,  
having,  
gleich  
equal  
unten,  
below,  
gleich  
equal  
oben her,  
from above,

[20] **ταύταν καταθεῖν, τὰ δὲ τῷ** **πατρὸς οὐ** **καταθησῶ.**  
diese  
this  
die  
the  
aber  
but  
des  
of the  
nicht  
not

[21] **ἦ** **μὰν** **τοι** **κῆγ' ὧ** **σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.**  
wahrlich  
truly  
ja  
at least  
dir ja  
indeed  
und ich  
and I  
neun stimmige.  
nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον** **κάτω, ἴσον** **ἄνωθεν.**  
weißen  
white  
habend,  
having,  
gleich  
equal  
unten,  
below,  
gleich  
equal  
oben her.  
from above.

[23] **πρώαν νιν** **συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν** **δάκτυλον ἀλγέω**  
kürzlich  
formerly  
ihn  
him it  
noch  
still  
und  
and  
den  
the

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός** **με** **διασχισθεὶς** **διέτμαξεν.**  
diesen,  
this,  
weil  
since  
mich  
me  
auseinander gerissen seiend  
having been split

[25] **ἀλλὰ τίς** **ἄμμε** **κρινεῖ; τίς** **ἐπάκοος ἔσsetai** **ἀμέων;**  
aber  
but  
wer  
who  
uns  
us  
wer  
who  
zuhörig  
listening  
unser;  
of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;  
 jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.  
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted

[28] χοὶ μὲν παῖδες αὖσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
 und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοὶ μὲν παῖδες αἰδούν, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πρῶτος δ' ὧν αἶδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνης αἰοιδάν.  
 dann then aber but wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.  
 bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst· first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἶ τι Μενάλκας  
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἦσε μέλος,  
 jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη  
 aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνης ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.  
 habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἶπερ ὅμοιον  
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνης ταῖσιν ἀηδονίσι,  
 den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας  
 dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.  
 hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all



[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι  
 dort dort zwillings gebärende, dort  
 there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
 und hoch ragende,  
 and and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort der schöne wenn aber wohl  
 there the fair if but at least

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.  
 und der trocken dortig und die  
 and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος  
 überall überall aber überall aber  
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
 und die Junge  
 and and the new

[47] ἔνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort die schöne wenn aber wohl  
 there the fair if but at least

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.  
 und der die weidend und die selbst ständige.  
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας  
 o der weißen der du  
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι· )  
 zahllos, (o stumpf nasige her auf  
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
 in jener denn jener· o und  
 in there for that one· O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.  
 der und seiend  
 the and being

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
 nicht möge mir nicht mögen mir gold ene  
 not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θεεῖν ἀνέμων·  
 noch auch voran  
 and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,  
 aber unter der dieser im Arm haltend dich,  
 but under the this in arms holding you,

[56] σὺννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es aber  
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,  
aber but den Ländlichen aber  
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷ ἀπαλᾷ πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,  
aber but jungfräulich er zart er  
but of maidenly soft 0 0  
0 0

[60] οὐ μόνος ἠράσθη· καὶ τὸ γυναικοφίλας.  
nicht allein und du Frauen liebend.  
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er die  
these indeed then through of alternate the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.  
den letzten aber so  
the last but thus

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,  
der der  
of the of the meiner,  
of me,

[64] μὴδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.  
und nicht mich, weil klein seiend vielen  
nor me, because small being with many

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;  
0 so tief dich;  
0 so deep you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.  
nicht tief mit weidend.  
not deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' οἶες, μὴδ' ὕμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷ κορέσασθαι  
die aber auch nicht ihr Zartes  
the but nor you all of soft

[68] ποίας· οὔτι καμείσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.  
gar nicht wenn wieder abermals dieses  
not at all when again again this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,  
die aber alle,  
the but all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar das aber in  
so that the indeed the but into

[71] δεῦτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.  
 zweiter wieder hell  
 second again shrill ly

[72] κῆμὲ γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα  
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἤμεν ἔφασκεν.  
 die vorbeiführend schön schön  
 the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾶ,  
 nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,  
 not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die unsre  
 but down having looked the our

[76] ἀδεῖ' ἅ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.  
 liebe die der  
 sweet the of the süß der  
 the the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.  
 süß aber und der süß aber und die  
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ρέον αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß aber des bei fließend  
 sweet but of the beside flowing

[79] τᾶ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾶ μαλίδι μᾶλα,  
 der die dem  
 to the the to the

[80] τᾶ βοὶ δ' ἅ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.  
 der aber das dem die selbst.  
 to the but the to the the themselves.

[81] ὣς οἱ παῖδες ἄεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὥδ' ἀγόρευεν.  
 so die der aber so  
 thus the the but thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.  
 süß etwas der dein und begehrenswert o  
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.  
 besser dem Singenden dein als  
 better to the singing of you than

[84] λάξεο τὰς σύριγγας ἐνίκασας γὰρ αἰδῶν.  
 die denn singend.  
 the for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξει,  
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend  
 if but anything me and himself together herding

[86] **τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,**  
 jene die mityläische die die  
 that the mitra cap the to you

[87] **ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.**  
 die welche über stets den  
 which over always the

[88] **Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε**  
 so zwar der und und  
 thus indeed the and and

[89] **νικάσας, οὕτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.**  
 gesiegt habend, so zu  
 having won, thus upon

[90] **ὥς δὲ κατεσμήχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα**  
 wie aber und  
 as but and

[91] **ἄτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς ἄκάχοιτο.**  
 der andere, so auch verheiratet worden seiend  
 the other, so and having been married

[92] **κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,**  
 und aus diesem erster bei  
 and from this first among

[93] **καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔων ἔτι Ναῖδα γάμεν.**  
 und genau seiend noch  
 and exact being yet

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] **Βουκολιᾶζο Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχο πρῶτος,**  
 du aber  
 you but erster,  
 first,

[2] **ὠδᾶς ἄρχο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,**  
 aber  
 but

[3] **μόσχω βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρω.**  
 unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber  
 having put under, under barren cows but

[4] **χοὶ μὲν ἀμᾶ βοσκοῖντο καὶ ἐν φύλοισι πλαγῶντο**  
 und die zwar zusammen und in  
 the indeed together and in

[5] **μηδὲν ἀτιμαγε λεύντες· ἐμὶν δὲ τὸ βουκολιᾶζε**  
 nichts entehrend die Herde· mir aber du  
 nothing dishonoring the herd· for me but you

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.  
von außen, von anderswo aber  
from outside, from elsewhere but
- [7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόσχος γὰρ ῥύεται, ἄδὺ δὲ χά βοῦς,  
süß zwar die süß aber und die  
sweet indeed the sweet but and the
- [8] ἄδὺ δὲ χά σῦριγξ ἡ βουκόλος, ἄδὺ δὲ κήγών.  
süß aber und die und der  
sweet but and the sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νέυσται  
aber mir bei kalt  
but to me beside cool in aber  
in but
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἅ πάσας  
weiß er aus schöne  
of white out of fair die mir  
which to me alle  
all
- [11] λῖψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
abgefressen habend von  
having nibbled from
- [12] τῷ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,  
des aber Brennens  
therefore but of burning ich  
so viel  
so much
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.  
so viel  
as much as und  
and
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.  
so thus mir,  
so thus aber  
but
- [15] Αἶτνα μᾶτερ ἐμά, κήγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω  
mein, und ich  
mine, and I schöne  
fair
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ  
hohlen in  
in hollow in aber dir  
but to you so viel wie  
as many things in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,  
viele zwar  
many indeed viele aber  
many but
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κῶεα κεῖται.  
deren mir bei  
of which to me by und  
and bei  
by
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὡς χόριον ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται  
in aber eichen holzen  
in aber trockene  
again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν  
des Winters·  
of wintering aber dir ja  
but to you auch nicht  
not so viel  
as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.  
 oder Trägheit anwesend seiend.  
 or tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλάτῃσιν καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,  
 denen zwar und sofort  
 indeed and at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἔτρεφεν ἄγρος,  
 zwar die mir  
 indeed which to me

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,  
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht  
 self grown, which nor at least perhaps

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς  
 jenem aber schöne woran  
 to that one but fair with which  
 selbst my self

[26] σιτὴν πέτραισιν ἐν Ἰκαρίῳ αἰσιδοκίῳ,  
 in ikarischen laurend habend,  
 in in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσας κόχλῳ.  
 fünf geschnitten habend fünf der aber  
 five having cut five the but

[28] Βουκολικαὶ μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,  
 bukolische sehr  
 Bucolic very

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄλιστα νομῶσι,  
 die einst ich jenen dort anwesend seiend  
 the once I to those being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσῃς ἄκρας ὅλοφυγγὸνα φύσω.  
 nicht mehr auf Klage tönende  
 no longer upon wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,  
 zwar Freund,  
 indeed dear,

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.  
 aber mir aber auch  
 but to me but and  
 und and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος  
 deren mir ganz voll  
 of her to me all full  
 weder denn  
 neither for

[34] οὔτ' ἔαρ ἔξαπιν ἀγλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις  
 noch auf einmal süßer,  
 nor suddenly sweeter,

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν μοῖσαι φίλαι. οὐδ' ἔτι ὁ ρεῦντι  
 so viel mir lieb.  
 so much to me dear.  
 die die  
 whom whom  
 zwar  
 indeed  
 dem Schauenden  
 to the seeing

[36]	γαθεῦσαι, τοὺς	δ’	οὐτι	πο	τῷ	δα	λήσατο Κίρκη.
	die those	aber but	gar nicht not at all				